



中醫藥學院通訊 SCM Newsletter

2011年2月第8期 / February 2011, ISSUE 8

第九屆中藥全球化聯盟會議 探索中醫藥發展方向

The 9th Meeting of Consortium for Globalization of Chinese Medicine discusses the development of Chinese medicine



癌症炎症研究中心喜獲二千萬元捐款
Centre for Cancer and Inflammation Research
receives a generous donation of HK\$20 million



浸大設立黃英豪博士中醫藥講座教授席

HKBU establishes
Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of Chinese Medicine

目錄 Contents

4

封面故事 Cover Story

第九屆中藥全球化聯盟會議 探索中醫藥發展方向
The 9th meeting of Consortium for Globalization of Chinese Medicine discusses the development of Chinese medicine

6

專題 Feature

癌症炎症研究中心喜獲二千萬元捐款
Centre for Cancer and Inflammation Research receives a generous donation of HK\$20 million for research development

浸大設立黃英豪博士中醫藥講座教授席
HKBU establishes Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of Chinese Medicine

學院率先推行3-3-4新課程
SCM pilots 3-3-4 new curriculum

10

研究焦點 Research Focus

研究證實人參具抗癌作用 - 劉良教授
Research confirms ginseng's efficacy in suppressing cancer growth - Professor Liu Liang

美國國立衛生研究院資助人參研究項目 - 姜志宏教授
US National Institutes of Health awards funding for ginseng research - Professor Jiang Zhi-Hong

中藥複方治療功能性便秘療效理想 - 卞兆祥教授
Study finds Chinese herbal medicine effective in treating functional constipation - Professor Bian Zhaoxiang

15

學術交流 Academic Exchange

中醫藥泰斗主講「傑出學人系列」講座
Leading scholars in CM at Distinguished Scholar Lecture Series

專題講座促進學術交流
Thematic seminars for knowledge sharing

17

專家之言 From Our Experts

來！請喝茶！ - 衛明醫師
Have a cup of tea! - Mr. Wai Ming

18 學院動態 Highlights

學院開辦全港首間中西醫結合治療住院服務點

SCM launches the first unit providing integrated Chinese and Western medicine inpatient services

「精英運動員定點中醫診療中心」開幕
Elite Athletes Chinese Medicine Specialty Clinic opens

浸大港島魏克強中醫專科診所開幕
HKBU HK Island Wei Ke Qiang Chinese Medicine Specialty Clinic opens

知識轉移 回饋社會

Contribution to the society through knowledge transfer

趙中振教授當選國家藥典委員會委員
Professor Zhao Zhongzhen appointed member of Mainland's Pharmacopeia Commission

新推「中醫健康管理理學碩士課程」
Launch of MSc in Personal Health Management (Chinese Medicine) programme

學院協助新生適應大學學習生活
Measures to help freshmen adapt to university life and study

學院加強向中學生提供入學資訊
Enhanced admission information for secondary school students

中醫藥博物館開放日
CM Museum Open Day

赴北京參展 介紹學院成就
Showcase School's accomplishments at a CM exhibition in Beijing

深入社群 推廣中醫藥
Reach out to the community to promote Chinese medicine

學院集思會
SCM retreat

23 學生蹤影 Student Corner

浸大中醫藥學會舉辦第11屆大型中醫藥展覽

HKBU Chinese Medicine Society hosts the 11th Chinese Medicine Festival

京港中醫學生交流營

Beijing-HK Chinese medicine students exchange camp

行山認藥

Hiking to learn medicinal plants

迎新活動

New student orientation

祝賀畢業同學前程錦繡

Congratulations on graduation

25 校友消息 Alumni Updates

26 新面孔 New Faces

27 學者新著 Staff Publications Updates

《中藥材鑒定圖典》

《中國茶療學》

《天灸療法》

《中西醫結合腎臟病諮詢手冊》

《戰勝中風後遺症》

《楊式太極》



第九屆中藥全球化聯盟會議 探索中醫藥發展方向

The 9th Meeting of Consortium for Globalization of Chinese Medicine discusses the development of Chinese medicine



香港浸會大學中醫藥學院一向積極推動中醫藥在教學、研究、醫療服務及科技開發等範疇的現代化和國際化，更經常主辦、協辦及參與國際性中醫藥研討會，藉此促進學術交流，推動國際社會加深對中醫藥的認識，亦奠定了學院在推動中醫藥國際化的地位，多年來成績有目共睹。

學院應中藥全球化聯盟之邀請，於2010年8月23至25日假香港會議展覽中心舉辦聯盟之第九屆學術年會。開幕典禮邀得食物及衛生局副局長梁卓偉教授、美國耶魯大學醫學院藥理系講座教授兼中藥全球化聯盟主席鄭永齊教授、香港浸會大學校長陳新滋院士、香港大學校長徐立之教授、香港大學副校長譚廣亨教授、美國國立衛生研究院Paul Coates博士、上海同濟大學校長裴鋼院士，以及香港浸會大學中醫藥學院院長兼大會召集人劉良教授擔任主禮嘉賓。

聯盟每年於不同國家及地區舉行年會，今屆由浸大中醫藥學院主辦之年會，是歷屆規模最大的。來自世界各地的與會人數高達557人，發表的論文數目達387篇，較上屆高出近兩倍。在為期三天的研討會上，大會舉辦了展覽和18場專題研討會，讓與會者深入討論多項有關中藥全球化的議題，其中，新增多項專題研討，分別為針灸、中醫診斷方法和應用組學技術研究中醫藥，與會者積極分享了他們的真知灼見。

這次會議是國際中醫藥學術界其中一大盛事，對於提升國際間中醫藥研究水平及促進中藥產業發展帶來了新的視野，與會者共同為中醫藥發展把脈，探討促進本港中醫藥教研和科技產業的發展，以及傳統中醫藥作為香港「非物質文化遺產」的保護和傳承。

此外，大會亦舉辦了歡迎酒會及晚宴盛會，讓與會者聚首一堂，在輕鬆的氣氛下交流。會議結束後，大會安排參加者前往參觀浸會大學中醫藥學院，並由院長劉良教授及學院學者向嘉賓介紹學院的設施，參觀者對浸大中醫藥學院，特別是先進的科研設備留下深刻的印象。

中藥全球化聯盟由美國耶魯大學醫學院藥理系鄭永齊教授發起成立，目的為集結眾多世界知名研究機構之力，攜手推動全球中醫藥教研及產業之發展。香港浸會大學是16個創盟成員機構之一，聯盟現已發展成為由逾120多所大學、研究機構和企業參與的大聯盟。





The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) has all along been striving to promote the modernization and internationalization of Chinese medicine in teaching, research, clinical service and technology, with the aim to contribute to the development of Chinese medicine in Hong Kong. Furthermore, it always organizes, co-organizes and participates in international conferences in relation to the Chinese medicine profession in a view to promote academic exchange and help the scholars and experts worldwide to get to learn more about Chinese medicine. Over the years, SCM has made remarkable achievement in promoting the internationalization of Chinese medicine.

At the invitation of the Consortium for Globalization of Chinese Medicine (CGCM), the School hosted the 9th Meeting of CGCM on 23 to 25 August 2010 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Officiating guests at the opening ceremony were Professor Gabriel Leung, Under Secretary for Food and Health, Food and Health Bureau, HKSAR Government; Professor Tommy Cheng, Chairman of the Consortium for Globalization of Chinese Medicine; and Henry Bronson Professor of Pharmacology, Yale University, USA; Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor, HKBU; Professor Tsui Lap-chee, Vice-Chancellor and President, The University of Hong Kong; Professor Paul Tam, Pro-Vice-Chancellor and Vice-President, The University of Hong Kong; Dr. Paul Coates, Director, Office of Dietary Supplements, National Institutes of Health, USA; Professor Pei Gang, President, Tongji University, Shanghai; and Professor Liu Liang, Dean of the School of Chinese Medicine, HKBU and convenor of the Meeting.

The CGCM holds its meeting annually in different countries. The 9th Meeting organized by SCM was held in its ever-largest scale. A total of 557 delegates were attracted from

different corners of the world to the three-day meeting and 387 abstracts were accepted for poster display. The record-high rate of attendance and number of abstracts are nearly triple of the previous year. Also at the event were an exhibition and 18 parallel sessions covering different themes of concern for participants to have in-depth discussions on the development of Chinese medicine, among which acupuncture, application of "Omics" in Traditional Chinese Medicine (TCM) and immunomodulation were new topics for the occasion.

As one of the leading academic events in the field of Chinese medicine, the function helped generate insights and plans on the future development of Chinese medicine worldwide as well as enhance the advancement of Chinese medicine in the areas of education, research, provision of medical services and product development. It also contributed greatly to the protection of TCM, which has been regarded as part of Hong Kong's "intangible cultural heritage".

As part of the activities for the event, a welcoming reception and a gala dinner were held to provide excellent opportunities for networking and sharing among delegates. Following the closing of the Meeting, a tour was arranged to SCM and the visit was led by Dean Liu Liang and faculty members. Delegates were impressed by the state-of-the-art equipments at SCM laboratories.



與會者參觀浸大中醫藥學院
Participants visit SCM of HKBU

CGCM was established by Professor Tommy Yung-chi Cheng, Henry Bronson Professor of Pharmacology, Yale University School of Medicine in US, with a mission of advancing the field of Chinese herbal medicine to benefit human kind through joint efforts of the academic institutions, industries and regulatory agencies around the world. HKBU is one of the 16 founding institutions. CGCM has become a consortium with more than 120 member institutes comprising of universities, researching institutes and enterprises.



癌症炎症研究中心喜獲二千萬元捐款

Centre for Cancer and Inflammation Research receives a generous donation of HK\$20 million for research development



匯聚中醫藥學院科研實力的癌症炎症研究中心，自2009年成立以來，獲得社會各界的高度認同和支持，使中心許多有潛力的研究項目得以逐步開展。中心成員藉此致力探索癌症炎症的成因和對策，為病人帶來新曙光，為人類健康謀福祉。

中心於2010年喜獲伍黎宜慈善基金有限公司慷慨捐資二千萬元，用以資助中心的研究工作及發展。為鳴謝基金的鼎力支持，大學按基金的意願將中心命名為「岑堯寬岑碧泉紀念癌症炎症研究中心」，以紀念伍氏家族兩位因癌症而去世的忠誠親姊妹家僕——岑堯寬和岑碧泉女士。大學並於去年11月9日舉行隆重的命名典禮，由伍黎宜慈善基金有限公司董事伍步剛博士和伍步謙博士、浸大校董會暨諮議會主席王英偉先生、浸大校長陳新滋教授和中醫藥學院院長劉良教授擔任主禮嘉賓。

在典禮上，伍步剛博士致辭時說：「癌症和炎症為人類的頭號殺手，治療癌症炎症以及研究癌症的成因，尤為

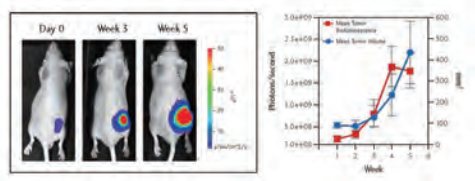
重要。我深信在浸大中醫藥學院良好師資、先進設備以及頂尖科研水平的基礎上，這筆捐款能促進中心的研究工作，為癌症炎症尋求新的治療方法。」

陳新滋校長指出，學院的研究工作與健康息息相關，也是浸大將會加強的研究領域之一。他期望中心利用中醫藥的優勢，在癌症炎症研究方面取得突破性的成果。而身兼中心主任的劉良教授補充說，中心配備了最先進的儀器和尖端的科技，能進行高水準的科研項目，他深信中心的研究成果不單是中醫藥範疇的事，對西醫學的病理及診療方法亦會有幫助。

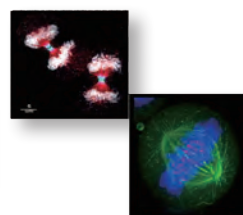
Leveraging on the research strength of SCM, the Centre for Cancer and Inflammation Research (CCIR) has been receiving wide recognition and generous support from the community since its establishment in 2009. These acknowledgements gave solid support for projects which help to probe the causes and treatment strategy of cancer and inflammatory conditions.



活體影像系統
Small Animal Imaging System (IVIS)



細胞活體影像系統
Delta Vision Live-Cell Imaging System



Members of the Centre are dedicated to contribute to the society through their research.

The Centre recently received a generous donation of HK\$20 million from the Wu Jie Yee Charitable Foundation Limited for its research development of CCIR. In recognition of the Foundation's support, the Centre has been named the "Shum Yiu Foon Shum Bik Chuen Memorial Centre for Cancer and Inflammation Research" in memory of siblings Ms. Shum Yiu Foon and Ms. Shum Bik Chuen, who were dedicated helpers of the Wu family and both passed away after suffering from cancer. In appreciation of the Foundation's generosity, a naming ceremony was held on 9 November 2010. Officiating guests were Dr. Patrick Wu and Dr. Philip Wu, Directors of Wu Jie Yee Charitable Foundation Limited; Mr. Wilfred Wong, Chairman of the Council and the Court of HKBU; Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor of HKBU; and Professor Liu Liang, Dean of SCM.

At the ceremony, Dr. Patrick Wu said: "It is important to search for the causes of cancer and inflammation and to explore novel therapeutic strategies. We hope that the donation will enable the Centre to scale new heights in its research, based on the School of Chinese Medicine's excellent research strength, advanced research facilities and professional faculty team."

As the Centre's research work is closely related to public health and is also one of the key research areas to be strengthened by HKBU, President Albert Chan expressed the hope that riding on the rapid development of Chinese medicine, the Centre would further advance through groundbreaking research into cancer and inflammation in the years to come. Dean Liu Liang who is also the Director of the Centre added that the Centre, with its most advanced equipments and technology, would produce high-quality research works which were not merely significant for the Chinese medicine profession but would also provide insights into pathology and treatment in Western medicine.

癌症炎症研究中心學術顧問 CCIR Academic Advisors

鄭永齊教授 Professor Tommy Cheng

美國耶魯大學醫學院藥理系講座教授
台灣中央研究院院士
Henry Bronson Professor of Pharmacology, Department of Pharmacology, Yale University School of Medicine, USA;
Academician, Academia Sinica, Taiwan

Professor Ze'ev A. Ronai

美國桑福德—伯納姆醫學研究所國家癌症研究中心副主任
Associate Director, NCI-Designated Cancer Center,
Sanford-Burnham Medical Research Institute, USA

蘇國輝教授 Professor So Kwok-fai

香港大學醫學院解剖學系講座教授兼主任
中國科學院院士
Chair Professor and Head, Department of Anatomy,
The University of Hong Kong;
Academician, Chinese Academy of Sciences

孫漢董教授 Professor Sun Handong

中國科學院昆明植物研究所研究員及前任所長
中國科學院院士
Researcher and Former Director, Kunming Institute of Botany,
Chinese Academy of Sciences;
Academician, Chinese Academy of Sciences

伍焜玉教授 Professor Kenneth Wu

台灣國家衛生研究院院長
台灣中央研究院院士
President of National Health Research Institutes, Taiwan;
Academician, Academia Sinica, Taiwan

姚新生教授 Professor Yao Xinsheng

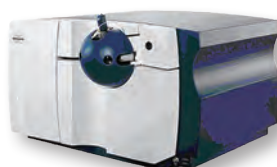
中國暨南大學藥學院名譽院長
中國工程院院士
Honorary President, College of Pharmacy,
Jinan University, China;
Academician, Chinese Academy of Engineering

主要研究設備

Major Research Facilities



安捷倫公司的高分辨飛行時間質譜儀
Agilent 6540 High Resolution Quadrupole
Time-of-Flight Mass Spectrometer



布魯克公司的Amazon離子阱質譜儀
Bruker Amazon ETD Ion Trap Mass
Spectrometer



布魯克公司的Autoflex III 飛行時間質譜儀
Bruker Autoflex III TOF/TOF Mass
Spectrometer



浸大設立黃英豪博士中醫藥講座教授席

HKBU establishes Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of Chinese Medicine

香港浸會大學最近獲黃英豪博士慷慨捐款港幣一千萬元，設立「黃英豪博士中醫藥講座教授席」。這筆捐款將資助大學聘請享負盛名的中醫藥學者擔任講座教授，協助中醫藥學院院長領導並策劃學院的學術和研究發展，使學院在本港繼續發揮其領導的角色，並於未來成為亞洲區內舉足輕重的中醫藥學院，以創新和卓越的教研成就，貢獻社會，造福人群。

為答謝黃博士對學院的支持，浸大在2010年12月16日舉行捐贈典禮。黃博士在典禮上致辭時說，他親身體驗到中醫藥的好處，希望中醫藥產品日後可行銷全世界，讓更多人感受到它的裨益。黃博士表示今後會繼續支持學院，希望進一步推動學院的研究和發展項目。

陳新滋校長感謝黃博士對大學的長期支持和無私貢獻，陳教授強調在中醫藥學院成立講座教授席的意義重大，大學今後可邀請更多世界知名的學者到大學與師生交流。陳校長希望浸大日後會得到更多社會人士支持，把更多不同學術範疇的大師級學者帶到浸大校園，進一步推動大學的研究和協作機會。

HKBU has recently received a generous donation of HK\$10 million from Dr. Kennedy Y.H. Wong for the establishment of the Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of Chinese Medicine. The establishment of the Chair will provide financial support to recruit a renowned chair professor in Chinese medicine education. The appointed professor will assist

the Dean of Chinese Medicine in promoting the academic leadership of the School locally and in Asia, in lifting its teaching and research to a higher plane and in providing better service to the community for the benefit of mankind.

In recognition of Dr. Wong's generous donation, a cheque presentation ceremony was held on 16 December 2010. Speaking at the ceremony, Dr. Wong said that he had personally experienced the benefits of Chinese medicine and hoped that Chinese medicine products would be made available internationally for the betterment of human health. He went on to say that he would continue to support HKBU School of Chinese Medicine in promoting its research initiatives and further advancement.

President Albert Chan expressed heartfelt gratitude to Dr. Wong for being a dedicated member of HKBU's family and his selfless support and advice on various initiatives. Stressing the vital importance of setting up an endowed chair professorship in the School of Chinese Medicine, Professor Chan said more world-class scholars in the field would be invited to collaborate with HKBU faculty members and students. He hopes to have more support from the community to bring in renowned scholars of different disciplines to the campus and enhance collaboration in advanced research endeavours.



學院率先推行3-3-4新課程

SCM pilots 3-3-4 new curriculum



學院藉著推行3-3-4新學制的機遇，早於三年前著手檢討課程內容，由教學部主任蕭文鸞教授負責策劃新課程設計，經詳細諮詢同學意見，以及在學院師生的努力與支持下完成新課程的設計，並已獲大學通過，其中有關生物醫學及西醫

課程部份已提早於2010/11學年推出，供現行一至三年級的同學修讀，預計在2012/13學年，學院各級學生便能全面採用新課程。

蕭教授指出，新課程的內容更充實、更能切合學生的需要，為他們提供最佳的專業培訓和全人教育，能讓學生畢業後以最佳的裝備貢獻社會。她說：「既然大家都認同新課程較為完善，學院希望能盡早推行，此舉一來可以令更多同學受惠，另一方面可以減輕在2012年同步在各級實施新課程改革帶來的沖擊。」

在新學制下，中醫學學士及生物醫學物理學士（榮譽）學位課程將由現行五年制改為六年。中醫學科方面，學院為了加強學生的中醫思維培養及中醫臨床訓練將會增開兩門新科目及專科實習，並調整部份中醫學科的學分，以達至更佳的學習果效。生物醫學學科方面，學院將採用系統教學模式，以強化臨床學科的訓練。學生除了修讀專業課外，也須修讀大學制定的通識教育課程，以達至浸大推崇的全人教育的理念。

至於中藥學學士（榮譽）學位課程的修讀年期則維持四年不變。新修訂的課程結構以鞏固學生的中藥專業訓練為前提，特別加強了基礎專業學科，學生同時也須修讀大學的通識教育課程。

在新學制下，兩個學位課程的修讀年期與西醫和藥劑課程看齊，這樣將增加中醫中藥課程的認受性。學院希望藉此優化的新學制能吸納更多的優秀學生修讀。

As the 3-3-4 academic reform provides a golden opportunity for curriculum review, SCM kicked off the review on its two undergraduate programmes three years ago with Professor Wendy Hsiao, Director of Teaching Division at the helm. The revamping of curriculum was completed with the full support from the faculty members and students after comprehensive consultations and has been endorsed by HKBU. Taking a proactive approach, the School pilots the implementation of the revamped

courses of biomedical science and Western medicine under the new curriculum in academic year 2010/11 for all Year 1 to Year 3 students. The new curriculum will be launched in full swing in academic year 2012/13.

According to Professor Hsiao, the new curriculum is more comprehensive and better designed to meet the needs of the students. The courses in connection with professional training and whole person education will be further strengthened to enable students to serve the community in their best shapes upon graduation. "As we all agree the new curriculum is much better than the old one, we hope to advance the implementation in order to benefit more students as soon as possible and to alleviate the complication which may arise when taking the double cohort in academic year 2012/13," said Professor Hsiao.

Under the new curriculum, the Bachelor of Chinese Medicine and Bachelor of Science (Hons) in Biomedical Science will extend to 6 years from current 5 years. For the Chinese Medicine curriculum, two new courses and a specialized internship programme will be added with an aim to enhance the students' creative thinking and clinical skills in specialty areas. The number of units of selected courses will be adjusted for effective outcome-based and learning for the students. The Biomedical Science curriculum was given a more systematic structure to strengthen the clinical training of students. In addition to the academic and professional specialty courses, students are required to acquire a broad range of general knowledge in order to realize HKBU's Whole Person Education concept.

The Bachelor of Pharmacy (Hons) in Chinese Medicine remains a 4-year programme. With the undertaking to provide quality professional training in Chinese medicine pharmacy, the newly revamped curriculum not only further strengthens students' basic professional knowledge but also encourages them to take the general education courses offered by the University.

This new curriculum is in line with the teaching mode implemented in many medical schools worldwide. It is hoped that the programmes will earn due recognition, and attract more enrolments of outstanding students to join SCM.



研究證實人參具抗癌作用

Research confirms ginseng's efficacy in suppressing cancer growth

劉良教授 • Professor Liu Liang



劉良教授是院長和講座教授（中醫藥），他是中醫藥與抗炎免疫藥理研究、關節炎及風濕病診療專家，也是癌症炎症研究中心主任，率領研究團隊致力探究癌症和炎症的成因及治療方法。

Professor Liu Liang, Dean of SCM and Chair Professor in Chinese Medicine, is an expert in Chinese Medicine, pharmacology in anti-inflammation and immunomodulation, and treatment of rheumatic and arthritic diseases. Also the Director of Centre for Cancer and Inflammation Research, Professor Liu has been engaged in researching into the causes and treatment of cancer and inflammatory diseases.

有些癌症病人因身體虛弱，會進食人參來調理，增強抵抗力；中醫師也經常處方人參配伍其他藥材來治療癌症病人。不過，也有人質疑，人參在補益身體時會否促進癌瘤生長？

為了尋找答案，劉教授帶領的研究團隊以實驗用小鼠作研究，首先為小鼠接種肺癌細胞，然後安排牠們分組食用不同劑量的人參乙醇提取物（簡稱EAG），而對照組則完全沒有食用EAG。經過約一個月後，發現進食了低劑量EAG的小鼠組別出現輕微的抗癌效果，而以每公斤體重食用一克EAG比例的小鼠組別效果較明顯，牠們接種在皮下的癌瘤體積和重量，較沒有服用人參的對照組別有明顯減少，顯示人參發揮了抗癌功用。與此同時，服用人參組別的小鼠體重沒有下降，也沒有出現異常反應或死亡，反映人參沒有損害小鼠的正常健康。

研究結果確定食用適當份量的人參，能有效抑制肺癌腫瘤生長，同時不會損害正常細胞。研究結果已在國際醫學期刊《細胞生物化學雜誌》（*Journal of Cellular Biochemistry*）發表。



研究揭示EAG抗癌機理

此外，這項研究有別於近年有關人參的研究報告，劉教授說：「這些研究報告針對人參的單一化學成分，但其實病人服用人參時，多以煎煮劑服用，當中並含有許多其他化學成分，而非單一化學成分，因此我們嚴格挑選實驗用的人參，確保使用的人參EAG質量及其所含的化學成分，與病人臨床服用人參煎煮劑所含的化學成分較為接近。」

這項研究也揭示出EAG的抗癌機理，即通過激活癌細胞中的ERK生長信號蛋白通路及p53抗癌信號通路，並能共同激活基因p21，使其發揮抑制癌細胞的功能；而p53和p21能促使癌細胞增殖分化周期停滯繼而令癌細胞凋亡，從而達致抗癌功效。這一新發現有別於以往的研究報告，認為人參皂苷單體化學成分的抗癌機理是通過抑制癌細胞ERK生長信號通路而達致的。

劉教授說：「採用具有良好質量控制的標準中藥提取物進行實驗研究是必要的，因為其研究設計更加貼近中藥的臨床用藥方式，研究結果也更加容易獲臨床醫生參考或採用。」

研究團隊再接再厲

劉教授對世界主流醫學雜誌接納採用中藥提取物進行實驗的研究報告感到鼓舞，並相信將會有更多的著名醫學期刊改變以往僅接納單一化合物研究報告的做法。

研究小組將進一步採用多種其他的癌症動物模型，研究人參對多種癌症病人的輔助醫療價值，同時研究人參提取物與化療藥物聯合使用的成效。

To combat sickness and restore health, some cancer patients take ginseng. It is also common for Chinese medicine practitioners to include ginseng in their prescriptions for cancer patients. Nevertheless, one might wonder whether ginseng might spur the growth of cancer cells even as it enhances patients' resistance to the disease.

In order to look for an answer, Professor Liu and his research team conducted a research on the anti-cancer properties of ginseng. To examine whether ethanol extract of Asian ginseng (EAG) suppresses tumor growth, different groups of LLC-1 carcinoma bearing-mice were treated with different dosages of EAG for one month while the control group was not dosed with EAG. The results indicated that treatment with lower dosages of EAG showed mild but not significant anti-cancer effect, while EAG treatment with 1g/kg/day demonstrated a marked suppression of tumor volume and tumor mass without a drop in body weight and signs of abnormality and mortality. These results suggest that EAG treatment with an optimum dosage has an anti-tumor, non-toxic effect in mice.

The results indicated an optimum dosage of ginseng has led to a significant anti-tumor effect in mice and that ginseng was not toxic to normal cells. These research findings were recently accepted for publication in the *Journal of Cellular Biochemistry*.

Revealing of new ERK pathway

Explaining the difference of this research from other recent researches on ginseng, Professor Liu said, "While recent literature has reported on single ginsenosides (single compound in ginseng), this research project mainly adopted EAG containing total ginsenosides instead of individual ginsenosides, on the consideration of the likeliness of EAG to what is used in clinics. Thus, standardized EAG was used in order to replicate as closely as possible the clinical dosage and to achieve maximum clinical relevance."

Mechanistic studies also revealed that EAG could activate both extracellular signal-regulated kinases (ERK, or cell growth signaling protein) and p53 tumor suppressor protein, which in turn induced the expression of the tumor suppressor, p21. Both p53 and p21 are tumor suppressor

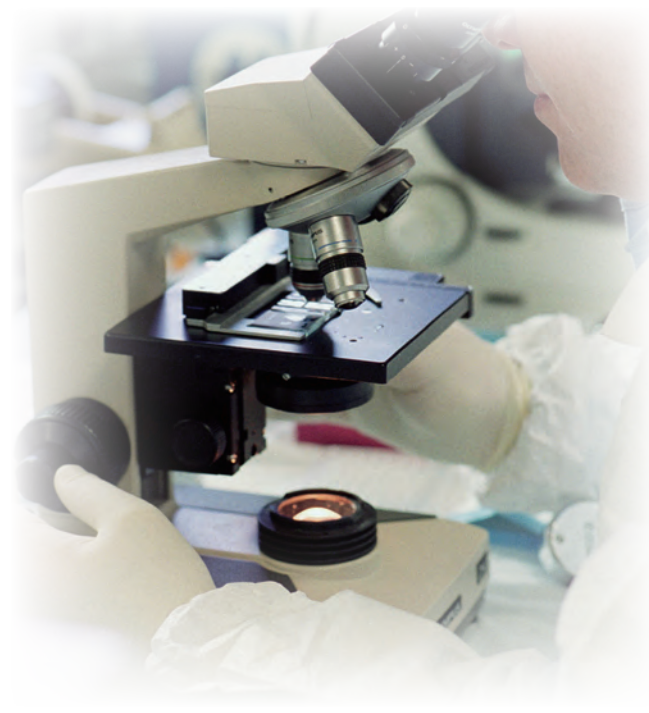
proteins which could prevent cancer. These findings are different from previous reports in that the anti-cancer mechanism of a single ginsenoside is exhibited through the suppression of the ERK growth signaling pathway.

Professor Liu said, "It is important to adopt the standardized herbal extract with good quality control for experimental studies because it replicates the clinical dosage and achieves maximum clinical relevance. Such research findings could therefore be easily accepted by medical doctors as references in their clinical practice."

Untiring research efforts

Professor Liu added that the acceptance of their research report by an international journal was encouraging. He believes that more and more reputable medical journals will be changing their minds and accepting research reports on herbal extracts rather than just those on single compounds.

In the future, Professor Liu will lead his team in furthering research on ginseng by adopting other cancerous animal models to estimate the therapeutic value of using ginseng as complementary alternative medicine in treating patients suffering from other types of cancer. Meanwhile, the therapeutic value of combinative remedies that use EAG and conventional chemotherapy will also be evaluated.





美國國立衛生研究院資助人參研究項目 US National Institutes of Health awards funding for ginseng research

姜志宏教授 • Professor Jiang Zhi-Hong



教學部副主任姜志宏教授是天然藥物化學、中藥分析及生物有機化學專家，他的研究獲香港研究資助、香港衛生署及國家自然科學基金資助，而其中一項最近更獲得美國國立衛生研究院資助。

Professor Jiang Zhi-Hong, Associate Director of Teaching Division, is an expert in natural products chemistry, chemical analysis of Chinese herbal medicines and bio-organic chemistry. His research projects are being financially supported by Research Grants Council of University Grants Committee, Department of Health of HKSAR, and National Natural Science Foundation of China. Recently, one of his research projects is awarded funding from the National Institutes of Health of USA.

姜教授獲美國國立衛生研究院資助的項目是有人參的研究，資助額達三十八萬多美元（約三百萬港元），以進行為期四年的研究。這項目乃浸大與美國華盛頓大學和休士頓大學一項題為「紅參提取物對肺癌的化學預防」的合作研究計劃，成功獲得美國國立衛生研究院一百多萬美元撥款，當中三十八萬多美元將資助姜教授的團隊，進行白參和紅參中人參皂苷化學成分的提取、分離和進一步的化學結構修飾以及體內代謝的研究。

美國國立衛生研究院是世界上最大的醫學研究及資助機構。姜教授說：「我很高興這項國際合作課題申請能得到美國國立衛生研究院的撥款批准，使我們能對人參和人參皂苷開展更深入的研究，更希望能通過這項合作研究，闡明人參預防腫瘤的有效成分及機理，以及向世界展示香港中藥研究的特色和實力。」

姜教授對人參類藥材和人參皂苷所進行的研究已長達十餘年。他先後獲得香港衛生署和香港研究資助局的資助進行人參的品質標準和化學成分的研究，以及人參皂苷的結構修飾和藥物代謝的研究。他最近集中於具有抗腫瘤活性的原人參二醇型皂苷的體內代謝的研究，採用高靈敏度的UPLC-Q-TOF-MS分析技術和化學合成的方法，鑑定了一系列新的代謝產物，闡明了這類人參皂苷的體內代謝過程和途徑，對於評價它們在體內的吸收、代謝、生物利用度和作用機理的研究具有重要作用。

A four-year research project on ginseng by Professor Jiang recently received funding of US\$380,000 (about HK\$3 million) from the National Institutes of Health (NIH) in the USA, the world's largest research institution and funding body in medical research. The project titled "Chemoprevention of Lung Cancer with Red Ginseng Extracts" is a collaborative effort initiated by HKBU, Washington University and the University of Houston. It was awarded funding from the NIH of more than US\$1 million, of which US\$380,000 was allocated to Professor Jiang's research.

The HKBU team is responsible for the isolation, fractionation, purification, structural modification and in vivo metabolism studies of ginsenosides of both white and red ginseng herbs.

"I am very pleased that this collaborative project has been funded by the NIH, enabling us to conduct more extensive and comprehensive studies on ginseng and ginsenosides. I hope that the collaborative effort will contribute to the elucidation of the active principles of ginseng for cancer prevention and its underlying mechanisms, as well as showcase to the world the advancement of Chinese medicine research in Hong Kong," said Professor Jiang.

Professor Jiang has more than 10 years' experience of studies on ginseng and ginsenosides. His team has received funding from the Department of Health and the Research Grants Council of Hong Kong to research into the quality control and chemistry of ginseng herbs, as well as the structural modification and metabolism of ginsenosides.

His team is currently focusing on the metabolism study of PPD-type ginsenosides, active principles for cancer prevention, by employing a combined approach of UPLC-Q-TOF-MS analysis and chemical synthesis. This research is important for identifying new metabolites of ginsenosides for cancer prevention and providing significant clues for the studies of the metabolism and mechanism of ginsenosides.

中藥複方治療功能性便秘療效理想 *Study finds Chinese herbal medicine effective in treating functional constipation*

卞兆祥教授 • Professor Bian Zhaoxiang



臨床部主任卞兆祥教授是中醫藥、中藥藥理、內臟痛及新藥研製專家，多年來從事中醫藥治療消化系疾病的基礎與臨床研究。

Professor Bian Zhaoxiang, Director of Clinical Division, is an expert in Traditional Chinese Medicine, Pharmacology of Chinese Medicine, Visceral Pain and Development of Herbal Medicines Product. He has been engaged in the basic and clinical research in Chinese medicine for digestive diseases.

針對都市人常見的功能性便秘問題，為求對症下藥，卞教授與香港中文大學消化疾病研究所合作，展開了一項為期四年半的研究計劃，利用中藥複方，以火麻仁、芍藥、枳實、大黃、厚樸、杏仁製成複方「麻子仁丸」沖劑治療功能性便秘。研究結果顯示，麻子仁丸療效顯著，而且沒有明顯副作用。該項研究結果已於美國權威腸胃病學期刊《American Journal of Gastroenterology》2010年11月號刊登。

是項研究獲得食物及衛生局及和富社會企業聯合贊助，分為兩階段進行，每階段各為期18週。

首階段是麻子仁丸治療功能性便秘的量效分析，有96名合格患者隨機分為三組，分別服用低、中、高三種不同劑量的麻子仁丸。結果顯示，麻子仁丸高效量組更能有效增加患者自我排清大便次數，但並沒有明顯增加患者的不良反應。

第二階段為中藥複方治療功能性便秘的對照療效和安全性研究，共120名便秘患者參與。小組以第一階段取得的成果，選定高劑量麻子仁丸與一種味道、顏色、氣味和質地與麻子仁丸相若但不具藥效的安慰劑對照。參加者分為兩組，分別服用高劑量的麻子仁丸和安慰劑。結果顯示，在治療期及停藥隨訪期間，服用麻子仁丸的效果明顯高於安慰劑組，證明療效並非因患者心理因素造成。

卞兆祥教授表示，兩階段研究均顯示麻子仁丸有效增加患者的大便次數、緩解便秘、排便費力和腹脹不適等症狀。至於副作用則有腹痛、噁心和胃部不適等，但大多屬輕微至中等程度，會自行消退，毋須額外治療。

他說：「這項研究證明以往的傳統劑量並非最有效劑量，同時還建立了一種中藥傳統藥物臨床評價的新模式，就是遵從現代臨床評價方法，結合中醫藥傳統的『證候理念』，中西方法融合，從劑量、療效及安全性著手，嚴格評估中藥複方的安全與有效性，有助推動中醫藥國際化。」



Functional constipation is a common clinical complaint for a busy city with a fast pace of life like Hong Kong. To address the symptom with appropriate medication, Professor Bian conducted a 4.5-year study on the efficacy of the hemp seed pill (HSP), a Chinese proprietary medicine, with academics at the Institute of Digestive Disease at the Chinese University of Hong Kong.

The study confirmed that HSP treats functional constipation effectively and safely. The results of the study have been published in the November 2010 issue of the renowned *American Journal of Gastroenterology*.



The HSP used in the study was a mixture of *Fructus Cannabis*, *Radix et Rhizoma Rhei*, *Semen Armeniacae Amarum*, *Radix Paeoniae Alba*, *Cortex Magnoliae Officinalis*, and *Fructus Aurantii Immaturus*.

The study which was supported by Food and Health Bureau and Wofoo Social Enterprises comprised two parts: an 18-week dose determination study of 96 patients and an 18-week placebo-controlled clinical study of 120 patients.

The patients in the first part were divided into three groups that were given low, medium and high doses of HSP respectively. The high dose was found to be the most effective in causing “complete spontaneous bowel movement” with no obvious side effects.

The patients in the second part of the study were divided into two groups, one of which took HSP and the other took a placebo of similar colour, smell, taste and texture. The efficacy of taking HSP was higher than that of taking the placebo in both the treatment and follow-up stages, which proved that it was not the result of a psychological effect on the patients.

Professor Bian said that both phases of the study showed that HSP increases bowel movement and helps to ease the various symptoms of functional constipation. In terms of side



effects, he commented that HSP could cause minor visceral pain, nausea and stomach discomfort, but that patients would recover without receiving additional treatment.

According to Professor Bian, the study “proves that the current dosage of HSP for treating functional constipation is not the most effective”. He said: “The study has established a new model of clinical evaluation of traditional Chinese medicine by combining the traditional concept of a ‘syndrome’ with modern clinical standards to evaluate critically the dosage, efficacy and safety of Chinese proprietary medicines, which would help boost the internationalisation of Chinese medicine.”



VS



中醫藥泰斗主講「傑出學人系列」講座

Leading scholars in CM at Distinguished Scholar Lecture Series

學院於2010/11學年舉行新一輪的「傑出學人系列」講座，分別邀得中國工程院院士及天津中醫藥大學校長張伯禮教授、中國工程院院士及天津中醫藥大學第一附屬醫院名譽院長石學敏教授，以及陝西中醫學院張學文教授擔任主講嘉賓，為學院師生、校友、業界友好分享他們的真知灼見，令與會者獲益良多。

張伯禮院士獲邀在2010年11月15日主持題為「中藥現代化發展現狀與展望」的講座，並回答與會者的提問；此外，張教授於講座同日獲香港浸會大學頒授榮譽理學博士學位。石學敏院士於9月24及25日親臨學院主講兩場講座，講題分別是「針藥結合治療缺血性中風病的系統研究」和「針灸治療原發性高血壓病臨床研究報告」。張學文教授則於12月3日及5日為學院師生及業界朋友主持兩場講座，題目分別是「《醫林改錯》的學習與活血化瘀的運用」和「論中風病的防治與調護」。

SCM kicked off a new Distinguished Scholar Lecture Series in 2010/11 by inviting three leading scholars in Chinese medicine from the Mainland to share their wisdom in Chinese medicine with SCM faculty members, students, alumni and representatives from the CM profession. The guest speakers were Professor Zhang Boli, President of Tianjin University of Traditional Chinese Medicine and Academician of the Chinese Academy of Engineering; Professor Shi Xuemin, Honorary President of the First Teaching Hospital of Tianjin University of Traditional Chinese Medicine and Academician of the Chinese Academy of Engineering; and Professor Zhang Xuewen, Shaanxi University of Chinese Medicine.

Professor Zhang Boli was invited to give a talk on 15 November 2010 on the "Development and Prospect of Modernization of Chinese Materia Medica" and address questions from the audience. Professor Zhang was also awarded the degree of Doctor of Science, *honoris causa*, by HKBU on the same day he delivered the lecture. On 24-25 September, Professor Shi Xuemin delivered two lectures in relation to the application of acupuncture in the treatment of stroke and hypertension. Professor Zhang Xuewen gave talks on the prevention and treatment of stroke on 3 and 5 December.



張伯禮院士發表對中藥現代化發展現狀與展望的真知灼見
Professor Zhang Boli shares his views on the development and prospect of modernization of Chinese medicine



石學敏院士主講高血壓和中風病的針灸治療
Professor Shi Xuemin gives talks on the application of acupuncture in the treatment of stroke and hypertension



張伯禮院士獲香港浸會大學頒授榮譽理學博士學位
Professor Zhang Boli is awarded the degree of Doctor of Science, *honoris causa*, by HKBU



張學文教授探討中風病的防治與調護
Professor Zhang Xuewen discusses with participants about the prevention and treatment of stroke



專題講座促進學術交流

Thematic seminars for knowledge sharing

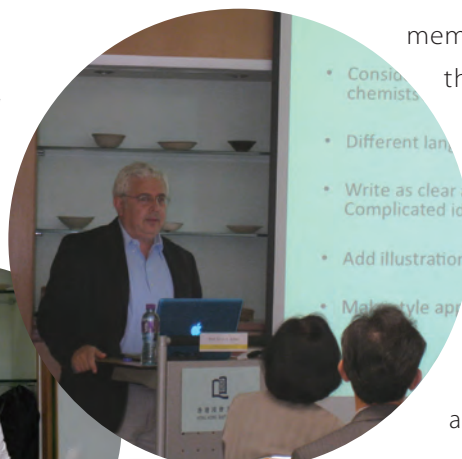
學院由2010年4月至今，邀請了超過10位海內外著名的專家學者主持專題講座，分享他們對醫藥界的專業見解，以促進學術交流及推動中醫藥國際化。學院師生積極參與講座，並踴躍提問。

主講專題講座的專家學者包括德國梅茵茲大學的 Thomas Efferth 教授、美國 Burnham Institute for Medical Research 的 Ze'ev A. Ronai 教授、西班牙國立研究委員會的 Alejandro Cifuentes 教授、丹麥科技大學的 Laurent Gautier 博士、福建中醫藥大學校長陳立典教授，以及該校中醫系的傅曉晴教授。

Since April 2010, more than 10 eminent medical experts and scholars from Mainland China or overseas were invited to share their expert views with the faculty

members and students in thematic seminars of SCM. The events saw the informative updates by the speakers on their research areas and the active participation of the audience.

Speakers included Professor Thomas Efferth, University of Mainz, Germany; Professor Ze'ev A. Ronai, Burnham Institute for Medical Research, USA; Professor Alejandro Cifuentes, National Research Council of Spain; Dr. Laurent Gautier, Technical University of Denmark; Professor Chen Lidian, President, Fujian University of Traditional Chinese Medicine; and Professor Fu Xiaoqing, Fujian University of Traditional Chinese Medicine.



來！請喝茶！ Have a cup of tea!



衛明醫師 • Mr. Wai Ming



持續及專業教育部主任衛明醫師從事教學管理及中醫內科診療工作，一直對茶有濃厚的興趣，近年開始鑽研茶療學。

Mr. Wai Ming, Director of Division of Continuing and Professional Education (DCPE), has extensive teaching administration and clinical experience in Internal Chinese Medicine. Over the years, he has been cultivating a keen interest in Chinese tea and getting to delve into the Studies of Tea Therapy in Chinese Medicine in recent years.

說起茶，大家會想起星期日與家人上酒樓飲茶共聚天倫，或大夥兒朋友上館子茶聚的歡樂時光。由此可見，喝茶已經成為我們日常生活中的一部份。大家可知道，茶若挑選得宜，飲得其法，對身體會有莫大益處。

衛明醫師為持續及專業教育部開辦的兼讀制茶飲養生證書課程整理教材時，發覺坊間茶療書籍為數不少，但大多數只著重於茶療方的使用，有關茶療理論的內容並不多，特別是茶療的基本原則、茶療方的配伍方法等都很少涉及。於是，衛醫師與該部門的梁浩榮講師合作編著《中國茶療學》一書，首次提出「中國茶療學」的概念，希望通過結合中國傳統茶文化和中國醫學的理論，對茶療進行探索和總結，逐步建立完善的茶療理論體系，以填補茶療學一直以來的理論空白。

衛醫師指出，茶療在我國民間已有相當悠久的歷史，但由於種種原因，茶療一直以「地方習俗」、「民間驗方」、「經驗療法」等形式零散地存在，缺乏系統理論的指導，所以未能形成一門專業學科，以致茶療的價值未能夠被大眾充份認識。

顧名思義，茶療是以茶為主或結合某些配料進行防病治病和養生保健。中國內地地大物博，不乏茶專家，但他們往往著重研究茶的品種、加工和栽種方法等，未必同時具備專業的中醫學知識。衛醫師希望能把個人的專業結合對茶的認識，令更多人懂得挑選適合個人體質及健康狀況的茶，達到防病治病和養生保健的作用。

When we talk about Chinese tea, most of us recall the fonder memories of going to “yum cha” – drinking Chinese tea and eating dim sum at Chinese restaurants with family

members or friends on weekends. Drinking Chinese tea has become part of our daily life. Nevertheless, not everyone knows that it is also good to our health if we pick the appropriate tea and mix it with appropriate ingredients.

While compiling teaching materials for the part-time programme on Tea Studies for Health Preservation, Mr. Wai found that despite numerous materials on the use of tea in the bookshops, there is a lack of publications that give a systematic presentation of the theory of tea studies in particular the principles and the matching of different kinds of tea. Therefore, Mr. Wai co-authored a book on *Tea Therapy in Chinese Medicine* 《中國茶療學》 with Mr. Liang Haorong, Lecturer of DCPE. In this book, the concept of Tea Therapy in Chinese Medicine was formally put forward for the first time. It is hoped that through the exploration and combination of the traditional Chinese tea culture and the theory of Chinese medicine, the studies of tea therapy in Chinese Medicine can be built up systematically.

Mr. Wai said despite the long-standing history of tea therapy in Chinese folklore, there was a lack of systematic record of the wisdom due to various reasons. That explains why the tea therapy in Chinese medicine has not been able to stand as a unique professional subject so far.

In essence, “Tea Therapy in Chinese Medicine” refers to the emphasis of tea or the combination of tea and other ingredients in the prevention and treatment of diseases and health preservation. In the vast territory of Mainland China, there is always an abundant supply of experts in Chinese tea. Nevertheless, most of the experts often focus their study on the species, plantation and manufacturing method and may not at the same time have the professional knowledge of Chinese medicine. Mr. Wai hopes to share his expertise in Chinese medicine and Chinese tea with the community to enable more people to get to learn how to pick the right kind of tea which fits their health condition for the prevention and treatment of diseases as well as health preservation.



學院開辦全港首間中西醫結合治療住院服務點

SCM launches the first unit providing integrated Chinese and Western medicine inpatient services



學院與香港防癌會賽馬會癌症康復中心合作，增設中西醫療康復部，成為全港首家提供中西醫結合治療住院服務的試點。康復部設有六張病床，為腫瘤、中風後遺症及痛症病人提供住院服務，病人由中西醫巡房及根據他們的病情訂定適切的綜合治療方案，包括內服中藥、針灸、推拿、拔罐、刮痧、藥足、氣功等。

中西醫療康復部於2010年6月9日舉行開幕典禮，由衛生署署長林秉恩醫生、浸大前校長吳清輝教授、香港防癌會主席高永文醫生、中醫藥學院院長劉良教授及香港防癌會賽馬會癌症康復中心義務醫務總監梁明娟醫生主禮。

SCM recently enhanced its cooperation with Hong Kong Anti-Cancer Society (HKACS) by setting up the Integrated Chinese and Western Medicine Rehabilitation Unit, located at the HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre. This is the first unit of its kind providing integrated Chinese and Western medicine inpatient services in Hong Kong. A total of six beds in the unit are designated for patients suffering from cancer, stroke or painful diseases. During their stay, patients will be advised by both Chinese medicine practitioners and Western medicine doctors and will receive intensive Chinese medical treatment using Chinese herbal medicine, acupuncture, moxibustion, tui-na (Chinese massage manipulation), ba-guan (cupping), gua-sha (scraping), qi-gong, etc.

An opening ceremony was held on 9 June 2010. Officiating guests were Dr. Lam Ping-yan, Director of Health, Department of Health; Professor Ng Ching-fai, former President and Vice-Chancellor of HKBU; Dr. Ko Wing-man, Chairman of HKACS; Professor Liu Liang, Dean of SCM; and Dr. Pamela Leung, Honorary Hospital Superintendent of the HKACS Jockey Club Cancer Rehabilitation Centre.



精英運動員定點中醫診療中心開幕

Elite Athletes Chinese Medicine Specialty Clinic opens



為了配合精英運動員對中醫藥診治日益增加的需求，浸大與香港體育學院於2010年5月4日簽署合作備忘錄，探討中醫藥在精英運動培訓、創傷康復及體能恢復方面的應用。浸大陳漢賢伉儷中醫專科診所暨臨床規範研究中心獲指定為「精英運動員定點中醫診療中心」。

儀式的主禮嘉賓為體院副主席鄧桂能先生、體院院長李翠莎博士、浸大前校長吳清輝教授、浸大協理副校長傅浩堅教授和中醫藥學院院長劉良教授。此外，體院的精英運動員，包括乒乓球手李靜及賽艇選手李嘉文，以及剛退役的羽毛球運動員王晨，也分享了他們接受中醫藥治療的經驗。

On 4 May 2010, HKBU signed a memorandum of understanding with Hong Kong Sports Institute (HKSI) to explore the application of Chinese medicine to elite sports training, injury and strength recovery amid the increasing demand among elite athletes for Chinese medicine treatment. The HKBU Mr. & Mrs. Chan Hon Yin Chinese Medicine Specialty Clinic and Good Clinical Practice Centre was designated as the "Elite Athletes Chinese Medicine Specialty Clinic".

Officiating guests were Mr. Tang Kwai-nang, Vice-Chairman of HKSI; Dr. Trisha Leahy, Chief Executive of HKSI; Professor Ng Ching-fai, former President and Vice-Chancellor of HKBU; Professor Frank Fu, Associate Vice-President of HKBU; and Professor Liu Liang, Dean of SCM. Elite athletes including table-tennis player Li Ching and rower Lee Ka-man, as well as the recently retired badminton player Wang Chen shared their experience of availing of Chinese medicine treatment.

浸大港島魏克強中醫專科診所開幕

HKBU HK Island Wei Ke Qiang Chinese Medicine Specialty Clinic opens

「香港浸會大學港島魏克強中醫專科診所」在2010年6月28日舉行開幕及命名典禮，以答謝C.N.T. Limited總裁古楚璧先生及總經理魏昭鳳女士慷慨捐資1,020萬元，診所以魏女士父親姓名冠名。古楚璧伉儷的捐資，將用以資助浸大成立中醫藥學院畢業生高級臨床培訓計劃以及資助貧困長者接受中醫藥治療，為期10年。

開幕典禮的主禮嘉賓為古楚璧先生、魏昭鳳女士、浸大校董會暨諮議會副主席鄭恩基先生、浸大前校長吳清輝教授、浸大中醫藥學院諮詢委員會主席暨香港防癌會主席高永文醫生和中醫藥學院院長劉良教授。



An opening ceremony of the HKBU HK Island Wei Ke Qiang Chinese Medicine Specialty Clinic was held on 28 June 2010. The clinic was named in appreciation of a generous donation of HK\$10.2 million from Mr. Franco Cutrupia, President of C.N.T. Limited and Mrs. Pauline Wei Cutrupia, Managing Director of C.N.T. Limited, daughter of Mr. Wei Ke Qiang. The donation was made in support of the establishment of the Scheme of Advanced Clinical Training of HKBU Chinese Medicine Graduates and Chinese Medicine Treatment for the Elderly. The fund will cover the project for a period of 10 years.

Officiating at the ceremony were Mr. and Mrs. Cutrupia; Mr. Cheng Yan-kee, Deputy Chairman of the Council and the Court, HKBU; Professor Ng Ching-fai, former President and Vice-Chancellor, HKBU; Dr. Ko Wing-man, Chairman of the School of Chinese Medicine Advisory Committee, HKBU and Chairman of the Hong Kong Anti-Cancer Society; and Professor Liu Liang, Dean of SCM.

知識轉移 回饋社會

Contribution to the society through knowledge transfer



去年4月至11月期間，學院舉行了三次發佈會，透過傳媒向公眾介紹學者專家的學術研究及臨床研究，並邀請病人分享接受治療的經驗。這既能令大眾認識中醫藥學界在學術和臨床研究方面的工作成果及最新發展，亦為病人帶來曙光。新聞界對上述發佈會作廣泛及詳盡報導。

發佈會內容包括由院長劉良教授的研究團隊進行的人參抗癌作用研究、臨床部主任卞兆祥教授的團隊有關功能性便秘的臨床研究，以及教學部助理教授徐敏博士與香港小童群益會合作進行之中醫藥戒毒先導計劃。



此外，學院臨床部與康樂及文化事務署香港公共圖書館合作舉辦中醫藥健康講座，每次由臨床部門的醫師介紹不同疾病的中醫療法，講座一向深受市民歡迎。

During April to November 2010, SCM has organised three media sessions to publicise the academic and clinical studies of its faculty members. Patients were also invited to share their Chinese medicine treatment experiences. These events help to update members of the public on the School's accomplishments and latest development, as well as bring hopes to patients concerned. The media sessions were well-covered by the press.

The topics of the events included the ginseng research conducted by the research team led by Dean Liu Liang; the study on functional constipation done by Professor Bian Zhaoxiang, Director of Clinical Division; and the pilot study on Chinese medicine treatment to young drug abusers, conducted by Dr. Xu Min, Assistant Professor of Teaching Division in collaboration with the Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong.

In addition, the Clinical Division of the School has been joining hands with Hong Kong Public Libraries, Leisure and Cultural Services Department in organising Chinese medicine health talk series. The talks, delivered by the Chinese medicine practitioners of the Division, covered various topics in Chinese medicine treatment and were well-received by members of the public.



趙中振教授當選國家藥典委員會委員

Professor Zhao Zhongzhen appointed member of Mainland's Pharmacopoeia Commission



教學部趙中振教授最近獲選為國家第十屆藥典委員會委員，參與2015年版《中華人民共和國藥典》和科研及編製工作，加快提高國家藥品標準。趙教授是委員會成立迄今的首位及唯一的港、澳、台地區委員。

Professor Zhao Zhongzhen of the Teaching Division was recently appointed a member of the 10th Pharmacopoeia Commission of the People's Republic of China. He will be involved in the compilation of the 2015 Edition of the *Pharmacopoeia of People's Republic of China*, which contributes to the standardisation of Chinese medicine in the Mainland. Professor Zhao is the first and only member from Hong Kong, Macau and Taiwan region since the establishment of the Commission.

新推「中醫健康管理理學碩士課程」

Launch of MSc in Personal Health Management (Chinese Medicine) programme

學院於2010年9月推出一項嶄新的碩士課程——中醫健康管理理學碩士課程（兼讀制）；學院希望透過開辦這項課程，為社會培養具備中醫養生保健、健康評估、常見疾病管理等各方面知識的專才。

此外，學院的持續及專業教育部先後在2010年4月和6月舉行了兩次兼讀課程介紹會，由負責統籌課程的老師向有意進修的人士介紹學院碩士課程及其他兼讀課程的特色和內容，協助他們選擇合適的課程報讀。

The Master of Science in Personal Health Management (Chinese Medicine), a new post-graduate programme (part-time mode) under SCM was successfully launched in September 2010. The programme is designed to nurture experts with the knowledge of various aspects, including health preservation in Chinese medicine, health assessment and the management of common diseases.

In addition, the Division of Continuing and Professional Education of the School held two briefing sessions in April and June 2010 respectively to promote its part-time programmes. Teachers in charge of the taught post-graduate programmes and other part-time programmes introduced to the participants the characteristics and details of the programmes in an effort to help them select appropriate courses for further study.



學院協助新生適應大學學習生活

Measures to help freshmen adapt to university life and study



新學年開學了！學院歡迎各新同學加入中醫藥的大家庭，兩個本科課程及多個授課式碩士學位課程今年共有超過110位新生。為使首年入學的本科生儘快融入學院的生活，學院於本學年推出新猷，由中醫、中藥和生物醫學專業的老師組成「新生輔導小組」，為新生組織一系列活動，讓同學於入學首年獲得豐富的學習經驗。

SCM extends the warmest welcome to the new cohort of freshmen for the 2010/11 academic year! There are more than 110 new students for the two undergraduate programmes and the taught postgraduate programmes this year. To help the undergraduate freshmen adapt to university life and study, a New Student Advisory Group was set up by SCM. Comprised of academic staff in Chinese medicine, pharmacy in Chinese medicine and biomedical science, the Advisory Group organises a series of activities to coach and guide the new students.

學院加強向中學生提供入學資訊

Enhanced admission information for secondary school students

為加深中學生對學院提供之兩個中醫和中藥學士學位課程的認識，學院於2010年7月17-18日在校園內舉辦生活體驗營，超過120位中四至中六學生參加。他們透過參與模擬課堂、實驗，以及各項遊戲活動，加深認識中醫中藥，也實地體驗修習中醫中藥的樂趣。

此外，學院也積極參與大學於10月23日舉行的入學資訊日，開放中醫藥學院大樓設施供到訪的學生和家長參觀。

In an effort to update the secondary school students on its two undergraduate programmes, SCM held a summer camp on 17-18 July, 2010 for more than 120 Form 4 to Form 6 students. The students were able to learn more about Chinese medicine and enjoyed a taste of university life through various lectures, simple experiments and games.

The School also actively participated in HKBU's Information Day held on 23 October and received students and parents to visit the SCM Building.



中醫藥博物館開放日

CM Museum Open Day



配合在2010年5月15-16日(週末)舉行的香港國際博物館日，學院的孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館也於同日開放予公眾參觀，透過舉辦工作坊及互動遊戲，加深參觀者對傳統中醫藥的認識。

To tie in with the International Museum Day on 15-16 May 2010, the Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine of HKBU was open to the general public on the same days to enhance their knowledge on traditional Chinese medicine through workshops and interactive games.

赴北京參展 介紹學院成就

Showcase School's accomplishments at a CM exhibition in Beijing

學院一向積極舉辦及參與中醫藥展覽，向社會各界推廣中醫藥，以促進中醫藥現代化和國際化。去年下旬，學院參與了在本港舉行的「國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議」和舉行了大型中醫藥展覽。

2010年9月，學院更參加了在北京舉行的「中醫中藥中國行·文化科普宣傳周一中醫藥養生保健體驗展」，向內地民眾介紹學院的發展及成就。



Over the years, SCM has organised and participated in major exhibitions in Chinese medicine to help promote the modernisation and internationalisation of Chinese medicine. In the second half of 2010, SCM has participated in the "International Conference & Exhibition of the Modernisation of Chinese Medicine" and organised the Chinese Medicine Festival held in Hong Kong.

In September 2010, SCM took part in a Chinese Medicine Exhibition held in Beijing to introduce the development and achievement of SCM to the Mainlanders.



深入社群 推廣中醫藥

Reach out to the community to promote Chinese medicine

近年，公眾對中醫治療及保健的興趣與日俱增，學院臨床部積極推動中醫藥公眾教育，除了與公共圖書館合辦中醫藥健康講座，也派醫師接受電視和電台節目訪問，主講中醫保健課題，定期參與的節目包括香港電台第五台節目「光輝歲月」。

As more people want to know more about Chinese medicine treatment and health preservation in Chinese medicine, the Clinical Division of SCM plays an active role in promoting public education in Chinese medicine. Apart from collaborating with the public libraries in organising regular talks on Chinese medicine, it also accepted invitations by television and radio programmes to speak on topics of Chinese medicine. For instance, Chinese medicine practitioners of the Clinical Division appear on regular basis on the 「光輝歲月」 programme produced by Radio 5 of the Radio Television Hong Kong.



學院集思會 SCM retreat

學院於2010年7月9至10日在大嶼山舉行集思會，各部門合共近220位同事參加，藉此加強同事及部門間之相互溝通，加深他們對學院的整體工作及未來發展的了解。

SCM held a staff retreat on Lantau Island on 9-10 July 2010 with an aim to enhance the communication of colleagues and Divisions as well as to enable them to have a better understanding of the development strategy of the School. Nearly 220 colleagues took part in the event.



活動預告 Upcoming Events

張安德中醫藥國際貢獻獎

Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine

2011中醫藥健康講座系列：「上工治未病」

Chinese Medicine Talk Series 2011 - "Guard Against Illness by Chinese Medicine"

浸大中醫藥學會舉辦第11屆大型中醫藥展覽

HKBU Chinese Medicine Society hosts the 11th Chinese Medicine Festival

學院中醫課程二年班同學每年會籌辦大型中醫藥展覽，今年已踏入第十一屆。活動於 2010年7月27-28日在九龍城廣場舉行，主題為「中醫破解都市病」，深入淺出介紹中醫如何治理這些常見的都市病，吸引了大批市民參觀。活動由余仁生（香港）有限公司冠名贊助，希望藉此既加深學生對中醫藥的認識，亦讓同學向公眾推廣中醫藥，回饋社會。



The Year 2 students of SCM's Chinese medicine programme organised the 11th Chinese Medicine Festival on 27-28 July 2010. This year's festival, which introduced how Chinese medicine could help cure common illnesses, was held at Kowloon City Plaza and has attracted a large number of visitors. The annual event was sponsored by Eu Yan Sang (Hong Kong) Limited with an aim to help students put into practice what they have learned on the one hand and contribute to the society by promoting Chinese medicine on the other.

京港中醫學生交流營

Beijing-HK Chinese medicine students exchange camp



學院的中醫本科生課程10名學生參加了2010年5月30日至6月6日在北京舉行的交流營，與京港兩地的中醫學生交流，期間參觀了當地的醫院、中藥廠、中醫藥博物館和藥用植物園，也旁聽了大師級學者講座及其他專題講座，獲益良多。

Ten undergraduate students of SCM's Chinese medicine programme took part in an exchange camp held in Beijing on 30 May to 6 June 2010. At the event, they visited hospitals, Chinese medicine manufacturing plants, Chinese medicine museum, and medicinal herbs garden. In addition, they attended the lectures and seminars by well-known scholars.

行山認藥

Hiking to learn medicinal plants



浸大中醫藥學會定期舉辦行山活動並邀請學院師生參加，沿途隨了由負責中藥課程的老師悉心介紹途經的各式各樣中藥植物之外，更可以藉此強身健體，以及增進友誼。

HKBU Society of Chinese Materia Medica has arranged regular hiking activities for students and faculty members. During the field trips, academic staff in Pharmacy in Chinese medicine introduce to fellow hikers about the Chinese herbal plants along the trail. These are also good opportunities for participants to do physical exercises and build up friendship.



迎新活動 New Student Orientation

每年開學前，各學生組織會舉辦迎新活動讓學生互相了解和認識所屬學院，並加強學會的凝聚力和團結精神。中醫藥學會於2010年8月29-30日在明愛愛輝營舉行迎新營，中藥學會則於2010年8月28-30日在上水展能運動村歡迎新同學。



It is a tradition for student societies to host orientation activities for freshmen for friendship building and team spirit enhancement. The Chinese Medicine Society held an orientation camp at Caritas Oi Fai Camp on 29 - 30 August 2010 while the Society of Chinese Materia Medica welcomed its freshmen at Community Sports in Sheung Shui on 28-30 August 2010.



祝賀畢業同學前程錦繡 Congratulations on graduation

學院開辦的中醫和中藥兩個學士學位課程合共45位畢業同學，在2010年11月13日舉行的畢業典禮上，獲頒發學士學位，開展人生新的一頁。此外，34位完成澳洲皇家墨爾本理工(RMIT)大學·香港浸會大學合辦健康科學(中醫)學士學位課程的同學，於2010年8月14日舉行畢業典禮。

A total of 45 graduates of the two undergraduate programmes were awarded undergraduate degrees at the Commencement held on 13 November 2010. The event saw them turn a new page in their life. In addition, 34 graduates of the Bachelor of Health Science (Chinese Medicine) programme celebrated their graduation on 14 August 2010. The programme was co-organised by Royal Melbourne Institute of Technology University (RMIT) and HKBU.



校友參加學院聖誕聯歡聚餐 Alumni participate in SCM Christmas Dinner

近一百位中醫和中藥本科課程及碩士課程的校友，參加了於2010年12月21日舉行之學院聖誕聯歡聚餐，與一眾教職員歡渡一個溫馨而愉快的晚上。席間，各校友忙於與老師同學聚舊之餘，也十分關心學院的最新發展。當晚，其中兩位校友演奏樂器助慶，而兼讀課程校友陳維湘女士更是今次聚餐的贊助人之一。



Nearly 100 alumni of the undergraduate programmes and postgraduate programmes have an enjoyable feast with SCM faculty and staff at the SCM Christmas Dinner held on 21 December 2010. At the event, alumni had a good dialogue with teachers and classmates and they care a lot about the latest development of SCM. Two alumni presented musical instrumental performance and alumna Ms. Delia Chan was one of the sponsors for the function.



徐建謙校友於學院活動表演氣功 Alumnus Freeman Chui performs qigong at School event

在健身氣功方面屢獲殊榮的中醫本科課程第一屆畢業生徐建謙校友積極回饋母校，於2010年12月16日舉行的「黃英豪博士捐贈典禮」上率領學員表演氣功。徐校友多年來在各項太極或健身氣功錦標賽中獲得數十面金牌，他現為執業中醫師，並任香港康樂及文化事務署太極拳、太極劍、八段錦及少林易筋經訓練班教練及裁判。

A graduate of the 1st cohort of SCM's Chinese medicine undergraduate programme and currently an outshine health qi-gong master has led his students to perform qi-gong at the cheque presentation ceremony for the donation by Mr. Kennedy Wong which was held on 16 December 2010. Alumnus Freeman Chiu has won dozens of gold medals in tai-ji and health qi-gong competitions over the years. As a licensed Chinese medicine practitioner, he also serves as a coach and a judge for tai-ji classes at the Leisure and Cultural Services Department.





趙春玲醫師 臨床部訪問教授
Ms. ZHAO Chunling Visiting Scholar of Clinical Division

趙醫師畢業於廣州中醫藥大學，師從廣州市名老中醫甘少周主任。趙醫師從醫二十八年，主要從事中醫兒、內、婦科病防治的臨床治療、研究工作，尤其在兒科學方面有較深造詣。擅長中藥加針灸、拔罐、捏脊、挑四縫等多種中醫手法治病。

MS. Zhao graduated from the Guangzhou College of Traditional Chinese Medicine and was supervised by renowned Guangzhou Chinese medicine practitioner Mr. Gan Shaozhou. Ms. Zhao has 28 years of experience in the clinical research and treatment of CM pediatrics, internal diseases and gynecology, and is especially good at CM pediatrics. She excels in treating diseases by combining medicinal treatment with acupuncture, cupping, "nie-ji", "tiao-si-feng" etc.

鄭健剛博士 臨床部訪問教授
Dr. ZHENG Jiangang Visiting Scholar of Clinical Division

鄭博士畢業於天津中醫藥大學，並獲得針灸專業博士學位，師從著名針灸學家、中國工程院院士石學敏教授。鄭博士履新前為教授、主任醫師及碩士研究生導師。他從醫十八年，臨床經驗豐富，擅長從事針灸、中西醫結合防治腦血管病的臨床研究工作，主要以“醒腦開竅針刺法”治療腦血管病及其合併症，並運用針灸治療其它系統疾病。

Dr. Zheng obtained a bachelor's degree and PhD (Acupuncture) from Tianjin University of Traditional Chinese Medicine, and was supervised by Professor Shi Xuemin, Chinese Academy of Engineering Academician and renowned acupuncturist. Dr. Zheng has been engaged in clinical practice for 18 years. He has abundant experiences in using acupuncture and the integration of Chinese and Western medicine in the prevention and treatment of cerebrovascular diseases. He focuses on a needling method to treat cerebrovascular diseases and its complications, and uses acupuncture to cure many other systemic diseases.



汪艷娟博士 臨床部訪問教授
Dr. WANG Yanjuan Visiting Scholar of Clinical Division

汪博士畢業於湖南中醫藥大學並獲碩士、博士學位；並先後在新疆維吾爾自治區中醫院、湖南中醫藥大學從事中醫、中西醫結合內科臨床教學研究工作。汪博士來港履新前為主任醫師、碩士研究生導師、神經內分泌科負責人。她從醫二十六年，臨床經驗豐富，尤擅長於治療糖尿病及併發症、痛風、高脂血症、多代謝綜合症、冠心病及心肌梗死、術後調理、心衰、心律失常(心悸、怔忡)、高血壓、眩暈、頭痛、中風、面癱、痴呆、帕金森病、多動自閉、癱瘓、失眠、抑鬱、慢性疼痛等疾病。

Dr. Wang graduated from the Hunan University of Traditional Chinese Medicine and obtained her master's and PhD degree. She has been engaged in clinical practice, teaching and research of Chinese medicine and integration of Chinese and Western medicine in the Traditional Chinese Medicine Hospital of Xinjiang Uygur Autonomous Region and the Hunan University of Traditional Chinese Medicine. Dr. Wang has been the chief practitioner, supervisor of master's degree students, and head of neuroendocrinology before coming to Hong Kong. She has been engaged in clinical practice for 26 years, exceling in diabetes and complication, gout, hyperlipidemia, disease of metabolism, coronary heart disease, arrhythmia, hypertension, vertigo, headache, stroke, Bell's palsy, Alzheimer's disease, Parkinson's disease, paralysis, insomnia, depression, chronic pain diseases etc..



《中藥材鑒定圖典》

主編：趙中振教授、陳虎彪博士

本書共收錄429種常用中藥材，將中藥經驗鑒別加以系統總結，對於中藥鑒別的經驗術語加以現代科學詮釋，將文字描述與攝影技術相結合，輔以特寫與局部解剖，達到易學、易記、易於推廣的目的。

《中國茶療學》

編著：衛明醫師、梁浩榮醫師

本書首次提出「中國茶療學」的概念，希望通過結合中國傳統茶文化和中國醫學的理論，對茶療進行探索和總結，逐步建立完善的茶療理論體系。



《天灸療法》

主編：倫新醫師

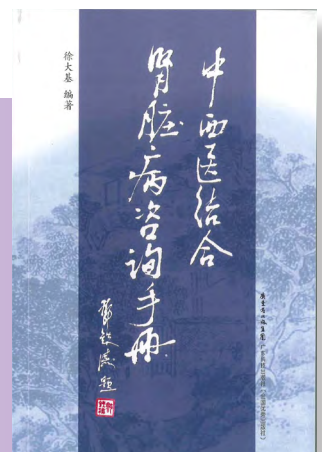
天灸療法是把傳統針灸療法與藥物療法結合起來，通過貼敷藥物，發揮穴位刺激和藥物吸收的雙重作用。本書分兩章，分別介紹天灸療法的基本知識，以及講解五十多種常見多發病和部份疑難病症的治療。



《中西醫結合腎臟病諮詢手冊》

編著：徐大基醫師

本書重點介紹慢性腎臟病的中西醫防治知識，理論與實際並重，並附有大量的臨床實例，簡明實用，適合需要進行腎臟保健的朋友閱讀。





《戰勝中風後遺症》

作者：倫新醫師

本書著眼中風後遺症的中醫調治方法和相關療法，以及針對頑固性中風後遺症的病理、中藥、針灸、推拿、藥膳、食療以及現代診療方法。

《楊式太極》

作者：余寶珠女士

本書結合作者學習及教授太極拳的經驗、中醫養生之道和西方潛意識等知識，提煉出耍太極的技術要點，並指出每一套路動作易犯的錯誤，幫助讀者掌握各種練習技巧，達至強身健體的效果。



聯絡資料 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院 香港九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓
School of Chinese Medicine, Hong Kong Baptist University
Jockey Club School of Chinese Medicine Building, 7 Baptist University Road, Kowloon Tong, Hong Kong

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2457
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

教學部 Teaching Division

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2481
傳真 Fax : (852) 3411 2461
電郵 Email : cmt@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes>

研究及開發部 Research & Development Division

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308
傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : scmrd@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/rdd>

臨床部 Clinical Division

一樓 1/F
電話 Tel : (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax : (852) 3411 2929
電郵 Email : scmcl@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic>

持續及專業教育部

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F
電話 Tel : (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax : (852) 3411 2918
電郵 Email : dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe>

秘書處 Secretariat

四樓 4/F
電話 Tel : (852) 3411 5387 傳真 Fax : (852) 3411 2902
電郵 Email : scm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://scm.hkbu.edu.hk>

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel : (852) 3411 5308 傳真 Fax : (852) 3411 5317
電郵 Email : iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website : <http://www.iacm.hkbu.edu.hk>